



Shakespeare in Southern Africa

JOURNAL OF THE SHAKESPEARE SOCIETY OF SOUTHERN AFRICA

ISSN 1011-582X

VOLUME 36 2023

Editorial

CHRIS THURMAN AND MARGUERITE DE WAAL 1

Research articles

“Is this the promised end?”; Travels with/in *King Lear*
PETER HOLLAND 4

Paulina’s Inspiration for Radical Change in *The Winter’s Tale*
FRANCES RINGWOOD 14

Exploring Gender Relations via Shakespeare: Students’ perspectives on Shakespeare’s life
NAOMI NKEALAH AND JOHN SIMANGO 21

Transforming *Romeo and Juliet* in a Juvenile Detention Centre in Italy: A decolonising approach
to Prison Shakespeare
MARTA FOSSATI 33

“(The) Play’s the Thing”: Shakespearean drama as an end in itself
CATHERINE ADDISON 46

Translanguaging as Transformative Pedagogy of Shakespeare in South African Secondary Schools
LINDA RITCHIE 55

Sovereign States: Byatt, Bard and coronations
PETER MERRINGTON 71

“To the elements be free”: Carnivalising the legacy of Shakespeare in Margaret Atwood’s *Hag-Seed*
MARC MAUFORT 83

Revisiting B.B. Mdllele’s isiXhosa translation of *Macbeth* (1959): Prophecy, tragedy and history
ZWELAKHE J. MTSAKA 97

Poetry

Old Money: A poem
GEOFFREY HARESNAPE 105

Book review

Marx, Herder and the German Shakespearean Dialectic: A review essay
TONY VOSS 112